

74. Después, a pesar de ello, vuestros corazones se endurecieron como piedras o como algo aún más duro; pues hay piedras de las que brotan ríos, piedras que se agrietan y mana agua de ellas y piedras que se derrumban por temor a Al-lah. Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacéis.

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ
أَوْ أَشَدَّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ
مِنْهُ الْآنْهَارُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشْقَقُ فَيَخْرُجُ
مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ
اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾

75. ¿Acaso esperáis (vosotros, musulmanes) que (los judíos) crean en vuestra religión cuando un grupo de ellos escuchaban la Palabra de Al-lah (la Torá) y, a pesar de ello, la distorsionaban a sabiendas tras haberla comprendido?

﴿٧٥﴾ أَفَنْظَمُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ
فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ
يُحَرِّفُونَهُ مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

76. Si (los hipócritas de entre los judíos) se encuentran con los creyentes, dicen: «Creemos (en que Muhammad es un profeta de Al-lah)»; pero si se quedan a solas, se dicen entre ellos: «¿Vais a contarles lo que Al-lah os ha revelado (en la Torá acerca de las características de Muhammad) para que puedan usarlo (el Día del Juicio Final) como argumento contra vosotros ante vuestro Señor? ¿Es que no razonáis?».

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا
خَلَا بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ
بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ بِهِ عِنْدَ
رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

77. ¿Acaso no saben que Al-lah conoce lo que ocultan y lo que manifiestan?

أَوْ لَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُرْسُونَ
وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

78. Entre ellos hay analfabetos que no conocen el contenido del Libro (la Torá), sino que solo conocen falsas historias y no hacen más que conjeturar (siguiendo sus propios deseos y pasiones).

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ
إِلَّا ءَامَانِي وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٨﴾

79. ¡Ay de aquellos que escriben el Libro con sus propias manos y luego dicen que proviene de Al-lah para obtener

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُمُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ
ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيُشْتَرَوْا

un mísero beneficio! ¡Ay de ellos por lo que han escrito sus manos!³⁰ ¡Ay de ellos por el beneficio que obtienen!

80. Dicen: «El fuego (del infierno) solo nos tocará durante unos pocos días». Diles: «¿Os lo ha prometido Al-lah —y Él no falta nunca a Sus promesas— o decís sobre Él lo que no sabéis?».

81. ¡No (es como vosotros deseáis)! Quienes obren mal y estén sumidos en el pecado (de la incredulidad o la idolatría), esos serán los habitantes del fuego y allí permanecerán eternamente.

82. Y quienes crean y actúen con rectitud, esos serán los habitantes del paraíso y allí permanecerán eternamente.

83. Y (recordad) cuando concertamos un pacto con los hijos de Israel (y dijimos): «Adoraréis solamente a Al-lah y trataréis bien a vuestros padres, a vuestros parientes, a los huérfanos y a los pobres. Hablaréis a la gente con buenas palabras; cumpliréis con los rezos y entregaréis caridad». Después, salvo unos pocos de entre vosotros, distes la espalda (a lo que se os ordenaba).

84. Y (recordad) cuando establecimos un pacto con vosotros (y os dijimos): «No derramaréis sangre entre vosotros (sin justificación alguna) ni expulsaréis a vuestra propia gente de sus hogares». Luego lo confirmasteis y fuisteis testigos de ello.

بِهِ تَمْنَا قَلِيلًا فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ
أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾
وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا
مَّعْدُودَةً قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا
فَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ ۖ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ
مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

بَكَايَ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ
خَطِيئَتُهُ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾
وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ لَا
تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَذِي
الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَقُولُوا
لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ
وَءَاتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا
مِّنْكُمْ وَأَنتُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَ
وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ
أَقْرَرْتُمْ وَأَنتُمْ تُشْهَدُونَ ﴿٨٤﴾

30 La propia Biblia da fe de la distorsión de la Palabra de Dios por parte de los escribas judíos: «¿Cómo se atreven a decir: “Somos sabios; la Ley del Señor nos apoya”, si la pluma engañosa de los escribas la ha falsificado?». (Jeremías 8, 8. NVI)

85. Después, vosotros mismos, os matasteis los unos a los otros y expulsasteis de sus hogares a un grupo de los vuestros, aliándoos en su contra (con sus enemigos) en el pecado y la transgresión. Luego, si regresaban a vosotros como prisioneros, pagabais rescates por ellos, a pesar de que habíais sido vosotros mismos quienes los habíais expulsado, aun teniéndolo prohibido. ¿Acaso creéis en una parte del Libro (la Torá) y rechazáis el resto? ¿Cuál es el merecido de quienes así actúan de entre vosotros sino la humillación en esta vida?! Y el Día de la Resurrección recibirán el castigo más duro. Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacéis.

86. Esos son quienes han vendido la vida eterna por la terrenal. No se les mitigará el castigo ni serán socorridos.

87. Y, ciertamente, otorgamos el Libro (la Torá) a Moisés e hicimos que lo sucedieran (otros) mensajeros. Y concedimos a Jesús, hijo de María, claros milagros y lo respaldamos con el ángel Gabriel³¹. ¿Es que teníais que envaneceros cada vez que llegaba a vosotros un mensajero de Al-lah con lo que no deseabais y teníais que desmentir a unos y matar³² a otros?

ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ
وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ
تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِمْ بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِنْ
يَأْتُوَكُمْ أَسْرَى تَفْذَرُهُمْ وَهُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ
عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ
الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَمَا
جَزَاءُ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ
إِلَى أَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا
تَعْمَلُونَ

٨٥

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
بِالْآخِرَةِ فَلَا يَحْقِصُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا
هُمْ يُنصَرُونَ
وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَفَقَيْنَا مِنْ
بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ
الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا
جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى أَنْفُسُكُمْ
اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا
تَقْتُلُونَ

٨٦

٨٧

31 El ángel Gabriel es descrito literalmente en esta aleya como Ruh Al Qudus que significa «Espíritu Puro o Santo». Posiblemente, el concepto del Espíritu Santo en el cristianismo hacía también referencia al ángel Gabriel, pero, con el paso del tiempo y la distorsión de las Escrituras apareció el concepto de la Santísima Trinidad y se perdió el significado original de la expresión «Espíritu Santo». El ángel Gabriel goza de una elevada posición ante Al-lah y es el encargado de transmitir o llevar la revelación de Al-lah a los profetas.

32 La misma Biblia da fe de este hecho: «¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas y apedreas a los que son enviados a ti!» (Mateo 23, 37).

88. Y dicen (burlándose): «Nuestros corazones están sellados (y no comprendemos)». ¡No! Más bien, Al-lah los ha expulsado de Su misericordia y los ha privado de todo bien³³ debido a su incredulidad, pues poco es lo que creen³⁴.

89. Y cuando (los judíos) reciben un Libro proveniente de Al-lah (el Corán) que confirma lo que ya tenían (en sus Escrituras) y les llega lo que reconocían (como la verdad: el profeta Muhammad), lo rechazan, a pesar de que antes habían suplicado ayuda a Al-lah contra los incrédulos (pidiéndole que les enviara al profeta del final de los tiempos). ¡Que Al-lah expulse de Su misericordia a quienes rechazan la verdad!

90. ¡Por qué mal precio han vendido sus almas al no creer en lo que Al-lah revelaba por envidia de que Él enviase parte de Su favor a quien quisiera de entre Sus siervos! E incurrieron en Su ira sucesivas veces. Y quienes rechacen la verdad tendrán un castigo denigrante.

91. Y si se les dice: «Creed en lo que Al-lah ha revelado (el Corán)», dicen: «Creemos en lo que nos ha sido revelado a nosotros», pero desmienten lo que ha sido revelado después, cuando es la verdad que confirma lo que ya tenían. Diles: «¿Por qué matabais, pues, con anterioridad a los profetas de Al-lah, si erais creyentes?».

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ ۚ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ
فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ
لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِن قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ
عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا
كَفَرُوا بِهِ ۚ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَن
يَكْفُرُوا بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ بَعِيًّا أَن يُنَزَّلَ
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۚ عَلَىٰ مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
فَبَاءُوا بِغَضَبٍ عَلَىٰ غَضَبٍ وَلِلْكَافِرِينَ
عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ
قَالُوا نُؤْمِنُ بِمَا أَنزَلَ عَلَيْنَا
وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ ۚ وَهُوَ الْحَقُّ
مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَهُمْ ۚ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ
اللَّهِ مِمَّن قَبْلُ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٩١﴾

33 Literalmente dice: «Al-lah los ha maldecido»; no obstante, por maldición debe entenderse la expulsión de la gracia y misericordia de Al-lah.

34 También puede entenderse «pues pocos son los que creen».

92. Y, ciertamente, Moisés os aportó pruebas evidentes (para que creyeráis en él). Sin embargo, adorasteis el becerro en su ausencia y fuisteis injustos (al hacerlo).

93. Y (recordad) cuando establecimos con vosotros un pacto y elevamos el monte sobre vuestras cabezas (en señal de amenaza, diciéndoos): «Aferraos con fuerza a lo que os entregamos (la Torá) y escuchad (lo que os decimos). Dijeron: «Hemos escuchado y desobedecemos». Debido a su incredulidad, sus corazones se llenaron de amor por el becerro. Diles: «¡Qué malo es lo que os ordena vuestra fe, si de verdad sois creyentes!».

94. Diles a los judíos (¡oh, Muhammad!): «Si de verdad la Última Morada (el paraíso) junto a Al-lah es exclusivamente para vosotros, desead la muerte si sois veraces».

95. Mas no la desearán jamás debido a lo que sus propias manos han cometido. Y Al-lah conoce bien a los injustos.

96. Encontrarás que ellos (los judíos) son los más apegados a esta vida terrenal, más aun que los idólatras. Muchos de ellos desearían vivir mil años, pero, aun así, no se librarían del castigo. Y Al-lah ve lo que hacen.

97. Di (¡oh, Muhammad!) a quien sea enemigo de Gabriel (que se muera de rabia), pues él es quien ha transmitido el Corán a tu corazón por orden³⁵ de Al-lah, confirmando las Escrituras anteriores, y como guía y buena nueva para los creyentes.

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٩٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاسْمِعُوا قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ يَسْمَأُ يَا أُمَمَكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٣﴾

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾

وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾

وَلَنَجْذِثُنَّهُمْ أَهْرَاصَ النَّاسِ عَلَىٰ حَيَوةٍ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرَ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُرَحِّزٍ لَهُ مِنْ أَلْعَابٍ ۖ إِنَّ يُعَمَّرُ وَاللَّهُ بِبَصِيرٍ ۖ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَىٰ قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

35 También puede entenderse «con el permiso de Al-lah».

98. Quien sea enemigo de Al-lah, de los ángeles, de los profetas, del ángel Gabriel y del ángel Mikael (Miguel), (que sepa que) Al-lah es enemigo de quienes rechazan la verdad³⁶.

99. Y, ciertamente, te hemos revelado pruebas evidentes (que demuestran que eres un profeta, ¡oh, Muhammad!); pero solo las desmienten quienes se rebelan (contra Al-lah).

100. ¿Es que cada vez que (los judíos) establecen un pacto, tiene que haber un grupo de ellos que se desentienda de él? Ciertamente, la mayoría de ellos no son creyentes y rechazan la verdad.

101. Y cuando les llega un mensajero de Al-lah (Muhammad) como confirmación de lo que ya tienen (en sus Escrituras), un grupo de ellos se desentiende del Libro de Al-lah (el Corán) y le da la espalda como si no supiera (que es la verdad).

102. Y (sin embargo) siguen lo que (falsamente) decían los demonios acerca del reinado de Salomón³⁷. No obstante, Salomón no cayó en la incredulidad, sino que fueron los demonios quienes lo hicieron al enseñar la brujería y lo que les fue

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ
وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ
عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿٩٨﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا
يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿٩٩﴾

أَوْ كَلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا نَبَذَهُ فَرِيقٌ
مِّنْهُمْ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ
مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ بَدَّ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ
أَوْثَرُوا الْكَيْدَ كَتَبَ اللَّهُ وَرَاءَ
ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكِ
سُلَيْمَانَ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَكِنَّ
الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ
السِّحْرَ وَمَا أُنْزِلَ عَلَى الْمَلَائِكَةِ بِإِذْنِ
هَارُوتَ وَمَارُوتَ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ

36 Estas aleyas fueron reveladas como respuesta a los judíos que decían que el ángel Gabriel era su enemigo, mientras que el ángel Mikael (Miguel, que según el islam es el ángel encargado de la lluvia) era amigo de ellos. Debe mencionarse que, a pesar de que hay una equivalencia entre los nombres de algunos ángeles y profetas que aparecen mencionados en el Corán con los que aparecen en la Biblia o en la tradición judeocristiana, hay que ser cautelosos porque las acciones de estos no siempre se corresponden en ambas religiones.

37 Al parecer, los demonios, encabezados por Iblis, convencieron a un grupo de los hijos de Israel, tras la muerte de Salomón, de que este controlaba a los hombres, a los demonios y a las aves con hechicería, y les mostraron como prueba libros de brujería que Salomón había enterrado bajo su trono. Los hijos de Israel corrieron la voz de que Salomón había sido un hechicero y siguieron tales libros.

revelado³⁸ a los ángeles Harut y Marut en Babilonia. Mas (los ángeles) no enseñaban nada a nadie sin decir antes: «Nosotros somos una prueba (de vuestro Señor), no caigáis en la incredulidad (aprendiendo la magia que os enseñamos)». Y (las gentes) aprendían de ellos a separar a un hombre de su esposa; pero no perjudicaban a nadie sin el consentimiento de Al-lah. Y aprendían aquello que los perjudicaba y no los beneficiaba. Y, en verdad, los (judíos) sabían que quienes aprendían y practicaban la brujería³⁹ no tendrían su parte de recompensa en la otra vida. ¡Por qué mal precio vendieron sus almas, si supieran!

103. Y si (los judíos) hubiesen creído (en el Profeta y en el Corán) y hubiesen temido a Al-lah, (habrían sabido que) la recompensa junto a Al-lah es mucho mejor (que la brujería y los beneficios que con ella obtenían). ¡Si lo hubiesen sabido!

104. ¡Oh, creyentes!, no digáis «*ra'ina*⁴⁰» y decid (en su lugar) «*undhurna*», y escuchad (lo que se os ordena). Y quienes rechacen la verdad tendrán un castigo doloroso.

حَقٌّ يَقُولَ إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ
فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ
بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ وَمَا هُمْ بِضَارِّينَ
بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَتَعَلَّمُونَ
مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ
عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ
مِنْ خَلْقٍ وَلَيْسَ مَا شَكَّرُوا بِهِ
أَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِّنْ
عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَّوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقُولُوا
رَعَيْنَا وَقُولُوا أَنْظَرْنَا وَأَسْمِعُوا
وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

38 Algunos comentaristas entienden la frase como: «Y (la brujería) no fue revelada a los ángeles Harut y Marut», y defienden que fueron los demonios quienes cayeron en la incredulidad y enseñaron la magia en Babilonia.

39 Esta aleya es una prueba de que aprender brujería, magia negra o hechicería conlleva la incredulidad. De hecho, quien acude a un hechicero o brujo y cree en lo que dice habrá negado lo que Al-lah ha revelado al profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Ningún tipo de magia es aceptada en el islam e implica la obediencia a los demonios, que fueron quienes se la enseñaron al hombre.

40 Ra'ina es una palabra con doble sentido que puede significar o bien un insulto —sentido que usaban los judíos de la ciudad de Medina— o bien «préstanos atención» o «concédenos tiempo (para que podamos escucharte)»; mientras que la palabra undhurna tiene el mismo significado pero no se presta a malinterpretaciones ni puede entenderse como una falta de respeto.

105. Ni a quienes rechazan la verdad de entre las gentes de las Escrituras (judíos y cristianos) ni a los idólatras les agrada que podáis recibir algún bien por parte de vuestro Señor. Pero Al-lah favorece con Su misericordia a quien quiere. Y Al-lah es dueño del favor inmenso.

مَا يُوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٠٥﴾

106. No revocamos la validez de un precepto ni hacemos que caiga en el olvido sin remplazarlo por otro mejor o similar⁴¹. ¿Acaso no sabes que Al-lah tiene poder sobre todas las cosas?

﴿ مَا نَنْسَخْ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا أَوْ مِثْلَهَا أَلَمْ نَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴾ ﴿١٠٦﴾

107. ¿Acaso no sabes que a Al-lah pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra? Y fuera de Al-lah no tenéis ningún protector ni auxiliador.

أَلَمْ نَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٠٧﴾

108. ¿O acaso queréis pedirle a vuestro mensajero cosas semejantes a lo que (los hijos de Israel) pidieron a Moisés (como poder ver a Al-lah directamente)? Y quien cambie la fe por la incredulidad se habrá extraviado del camino recto.

أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سَأَلَ مُوسَى مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٠٨﴾

109. Muchos de entre quienes recibieron las Escrituras (judíos y cristianos) quisieran, por envidia, que renegaras de la fe volviendo a la incredulidad tras habérseles evidenciado la verdad. Mas perdonadlos y no tengáis en

وَدَّ كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يَرُدُّوكُمْ مِّنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفْرًا حَسَدًا مِّنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِّنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّ لَهُمُ الْحَقُّ فَاعْفُوا وَاصْفَحُوا

41 Algunas aleyas que tratan sobre prohibiciones, licencias, mandatos o castigos han sido sustituidas por otras a lo largo de la revelación. Algunas de estas aleyas han sido completamente eliminadas, mientras que la mayoría de ellas siguen presentes en el Sagrado Corán, aunque han perdido su validez. Por ejemplo, antes de que las aleyas 11 y 12 de la sura 4, acerca de la ley de la herencia, fueran reveladas, la aleya 180 de la sura 2 ordenaba a los musulmanes testar a favor de los parientes más cercanos. Posteriormente, los herederos legítimos tendrían su parte establecida por la ley y el testamento solo podría realizarse a favor de quienes no fueran herederos legítimos. La derogación de un precepto por otro obedece a la voluntad y sabiduría de Al-lah, Quien siempre busca lo mejor para Sus siervos en todo momento.

cuenta lo que hacen hasta que llegue la orden de Al-lah. En verdad, Al-lah es Todopoderoso.

110. Y cumplid con el *salat* y entregad el azaque. Y todo bien que hagáis en beneficio de vuestras almas será compensado por Al-lah. En verdad, Al-lah ve lo que hacéis.

111. (Quienes recibieron las Escrituras) dicen (respectivamente): «Solo entrarán en el paraíso quienes sean judíos o cristianos». Esos no son sino sus deseos infundados. Diles (¡oh, Muhammad!): «Traed vuestra prueba si sois veraces».

112. ¡No (es como ellos desean)! Quienes se sometan a Al-lah y obren bien obtendrán su recompensa junto a su Señor; y no tendrán nada que temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.

113. Los judíos dicen: «Los cristianos no se basan en nada (y no siguen la religión verdadera)», y los cristianos dicen: «Los judíos no se basan en nada (y no siguen la religión verdadera)»; mientras que ambos grupos leen las Escrituras. Lo mismo dicen quienes no saben. Mas Al-lah los juzgará el Día del Juicio Final por los asuntos sobre los que discrepaban.

114. ¿Y quién es más injusto que aquel que impide que en los lugares de culto se mencione el nombre de Al-lah y hace lo posible por destruirlos? Esos no deberían entrar en ellos, salvo con temor. Serán humillados en esta vida, y en la otra recibirán un severo castigo.

حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهَ بِأَمْرٍ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٩﴾

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ يَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٠﴾

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ هُودًا أَوْ نَصْرَىٰ ۚ تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١١﴾

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصْرَىٰ عَلَىٰ شَيْءٍ وَقَالَتِ النَّصْرَىٰ لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ ۚ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ ۚ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسْجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذَكَّرَ فِيهَا اسْمُهُ، وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا ۚ أُولَٰئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ ۚ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

115. Y a Al-lah pertenece el Oriente y el Occidente (pues a Él pertenece el dominio de toda la tierra). Y en cualquier dirección⁴² que os volváis (para rezar), hallaréis el rostro⁴³ de Al-lah (y Él se encuentra arriba, sobre Su Trono). En verdad, la misericordia y el favor de Al-lah (sobre Sus criaturas) son inmensos y Él tiene conocimiento sobre todas las cosas.

وَاللَّهُ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُولُوا فَشَمَّ
وَجْهَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

116. Y dicen: «Al-lah ha tomado para Sí un hijo». ¡Glorificado sea, Él es inocente de lo que se Le atribuye! A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra, y todo se somete obedientemente a Él.

وَقَالُوا أَخَذَ اللَّهُ وَلَدًا وَلَدًا سُبْحَنَهُ بَلْ لَهُ
مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ لَّهُ قَدِيرٌ ﴿١١٦﴾

117. Él es el Creador de los cielos y de la tierra. Si decreta algo, Le basta con decir «sé», y es.

بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا
فَأَنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿١١٧﴾

118. Y dicen quienes no saben: «¿Por qué no nos habla Al-lah (directamente) o recibimos un milagro?». Lo mismo decían quienes los precedieron. Sus corazones se asemejan. Hemos aclarado las pruebas para quienes tienen certeza.

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا
اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَلِكَ قَالَ
الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ مِّثْلَ قَوْلِهِمْ
تَشَبَّهَتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ
لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١٨﴾

119. En verdad, te hemos enviado con la verdad (¡oh, Muhammad!) como anunciador (de la buena noticia del paraíso que les espera a quienes creen

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا
تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿١١٩﴾

42 Esta aleya fue revelada en la ciudad de Medina para permitir cualquier dirección como alquibla a quienes realizasen rezos voluntarios, a quienes se hallasen de viaje y tuviesen dificultad para encontrar o seguir la alquibla en caso de miedo por la proximidad del enemigo. Otra opinión es que esta aleya fue revelada tras el cambio de alquibla de Jerusalén a la Kaaba, en La Meca.

43 A pesar de que hay aleyas que hablan del «rostro» o de «las manos» de Al-lah, sería erróneo y contrario al credo islámico imaginarnos Surostro, por ejemplo, como algo semejante al nuestro, pues Al-lah, exaltado sea, no puede compararse con nada existente que el hombre pueda conocer. Afirmamos Sus nombres y Sus características, tal y como Él ha revelado, pero no sabemos cómo son ni nos corresponde intentar imaginárnoslos («[...] no hay nada ni nadie parecido a Él —ni en Su naturaleza ni en Sus características ni en Sus acciones—; y Él oye y ve todas las cosas»; sura 42, aleya 11).

en tu mensaje) y como amonestador (del castigo del fuego que les espera a quienes rechazan la verdad). Y no se te preguntará acerca (de la incredulidad) de los habitantes del infierno (pues tu misión es solamente transmitirles el mensaje).

120. Los judíos y los cristianos no estarán (totalmente) satisfechos contigo (¡oh, Muhammad!) hasta que sigas sus creencias. Diles: «La guía de Al-lah es la guía verdadera». Y si tú siguieras sus deseos después del conocimiento que has recibido, no hallarías quién te protegiera de Al-lah ni quién te auxiliara.

121. Aquellos (de entre los judíos y cristianos) a quienes concedimos las Escrituras⁴⁴ y las recitan como es debido (legalizando lo que Al-lah ha hecho lícito y prohibiendo lo que Al-lah ha hecho ilícito, sin distorsionar su contenido), esos creen verdaderamente en ellas (y creen en lo que te ha sido relevado a ti, ¡oh, Muhammad!). Y quienes no creen (en lo que te ha sido revelado), esos serán los perdedores.

122. ¡Oh, hijos de Israel!, recordad las gracias que os he concedido y que os favorecí entre todos los pueblos (de vuestra época).

123. Y temed el día en que nadie podrá responder por los actos de otro ni se aceptará compensación alguna ni valdrán las intercesiones ni nadie será auxiliado.

وَلَنْ رَضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ ۚ قُلْ إِنْ هَدَىٰ اللَّهُ هُوَ الْهَدَىٰ وَلَئِنْ أَتَّبَعْتُ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٠﴾

الَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ ۚ أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۚ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ ۚ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٢١﴾

يَنبَيِّ إِسْرَءِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٢٢﴾

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفْعَةٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٢٣﴾

⁴⁴ También puede entenderse: «Aquellos (los compañeros de Muhammad) a quienes dimos el Libro (el Corán) y lo recitan como es debido [...]».

124. Y (recuerda a los idólatras, ¡oh, Muhammad!) cuando Abraham fue puesto a prueba por su Señor con unas órdenes que él cumplió. Entonces (Al-lah) le dijo: «Haré de ti un guía espiritual para los hombres». (Abraham) preguntó: «¿Y de mis descendientes, también?». (Al-lah) respondió: «Mi pacto no incluye a los injustos (que rechazan la verdad)».

125. Y (recuerda) cuando hicimos de la Kaaba⁴⁵ un lugar que los hombres visitan con asiduidad y un refugio seguro para la gente. ¡Tomad (oh, gentes) la roca sobre la que se alzaba Abraham (para construir la Kaaba) como un lugar de culto! Y ordenamos a Abraham y a Ismael purificar la Casa (la Kaaba) para aquellos que la circunvalasen (como acto de adoración), para quienes buscaran en ella un lugar de retiro para adorar a Al-lah o para quienes allí rezaran inclinándose y postrándose.

126. Y (recuerda) cuando Abraham dijo: «¡Señor!, haz que esta tierra sea un lugar seguro y provee de frutos a aquellos de entre su gente que crean en Al-lah y en el Día del Juicio Final». (Al-lah) dijo: «Y a quienes rechacen la verdad, los dejaré que disfruten por un tiempo y después los conduciré al tormento del fuego; ¡y que pésimo destino!».

127. Y (recuerda) cuando Abraham e Ismael levantaban los cimientos de la

وَإِذْ أُنْتَلَىٰ إِلَٰهَهُ رَبُّهُ بِكَلِمَتٍ فَأَتَمَّهُنَّ قَالَ
إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِنْ دُرِّيِّ
قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴿١٢٤﴾

وَإِذْ جَعَلْنَا الْكَيْبَ مَنَابِئَ لِلنَّاسِ وَأَمْنًا وَاتَّخِذُوا
مِنْ مَقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَىٰ
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَنَّ طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ
وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿١٢٥﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا
وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ آمَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا ثُمَّ
أَضْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٢٦﴾

وَإِذْ رَفَعَ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ

⁴⁵ La Kaaba es un lugar de culto consagrado exclusivamente a Al-lah y construido hace casi 4.000 años por Abraham y su hijo Ismael —la paz de Al-lah esté con ellos— por mandato de Al-lah. Fue construida sobre el lugar donde Adán —la paz de Al-lah esté con Él— erigió el primer santuario para adorar al Único Dios.

Kaaba (y rogaban a Al-lah diciendo):
«¡Señor!, acepta nuestra obra. En
verdad, Tú eres el Oyente (de todas
las cosas), el Omnisciente.

وَأَسْمِعْ لِرَبِّنَا نَقْلَ مِمَّا إِنَّكَ أَنْتَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾

128. «¡Señor!, haz que siempre estemos
sometidos a Ti y que nuestros
descendientes también sean una
comunidad sometida a Ti; enséñanos
nuestros ritos de adoración y
perdónanos. En verdad, Tú eres Quien
acepta siempre el arrepentimiento,
el Misericordioso.

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةٌ
مُسْلِمَةٌ لَكَ وَآرِنَا مَنَاسِكَا وَتُبْ عَلَيْنَا إِنَّكَ
أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٨﴾

129. «¡Señor!, y envíales un mensajero de
entre ellos que les recite Tus aleyas,
les enseñe el Libro (el Corán) y la
sabiduría (el entendimiento de la
religión), y los purifique. En verdad,
Tú eres el Poderoso (que no puede ser
vencido), el Sabio».

رَبَّنَا وَأَبْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو
عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿١٢٩﴾

130. ¿Y quién, salvo el insensato, puede
querer rechazar la religión de
Abraham? Y, ciertamente, lo
escogimos en esta vida; y en la otra
estará entre los rectos y virtuosos.

وَمَنْ يَرِغْبُ عَنْ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَنْ سَفِهَ
نَفْسَهُ وَلَقَدْ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي
الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٣٠﴾

131. Y cuando su Señor le dijo: «Sométete
(haciéndote musulmán)», él contestó:
«Me someto al Señor de toda la
creación».

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿١٣١﴾

132. Y (Abraham) ordenó a sus hijos la
sumisión a Al-lah, así como Jacob
(diciendo): «¡Hijos míos!, Al-lah ha
escogido, en verdad, para vosotros la
religión (del islam). No muráis,
pues, sino sometidos a Él (como
musulmanes)».

وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ بَنِيَّ إِذْ
أَلَّهَ أَصْطَفَى لَكُمْ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا
وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

133. O acaso estabais presentes (vosotros,
judíos) cuando la muerte le llegó a
Jacob y dijo a sus hijos: «¿A quién

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ
الْمَوْتُ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ

adoraréis tras mi muerte?». Dijeron: «Adoraremos a tu Dios, el Dios de tus ancestros Abraham, Ismael e Isaac, (adoraremos) al Dios Único; y nosotros nos sometemos a Él».

134. Aquella comunidad pasó. Ellos obtendrán lo que merezcan y vosotros obtendréis lo que merezcáis. Y no seréis juzgados por lo que ellos hicieron.

135. Y dicen (los judíos y los cristianos respectivamente): «Sed judíos o cristianos para que estéis bien guiados». Diles (¡oh, Muhammad!): «¡No! (Seguimos) la religión de Abraham, quien adoraba exclusivamente a Al-lah alejándose de toda falsedad; y él no era un ídólatra».

136. Decid (vosotros, los creyentes): «Creemos en Al-lah y en lo que nos ha revelado, así como en lo que reveló a Abraham, a Ismael, a Isaac, a Jacob y a las tribus (de Israel); (creemos) en lo que Moisés, Jesús y (todos) los profetas recibieron de su Señor. No hacemos ninguna diferencia entre ellos (los aceptamos a todos por igual) y nos sometemos completamente a Él».

137. Y si (los judíos y los cristianos) creen como habéis creído vosotros, entonces estarán bien guiados; mas, si dan la espalda (a la verdad), entonces estarán en un claro error. Y Al-lah os bastará contra ellos. Y Él es el Oyente (de todas las cosas), el Omnisciente.

بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَ آبَائِكَ
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَٰهًا وَاحِدًا
وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٤﴾

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ
مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُنْشَئُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٥﴾

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا
قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٦﴾

قُولُوا ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ
إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
وَأَلَسَّابِطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَا
أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ
أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٧﴾

فَإِنْ ءَامَنُوا بِمِثْلِ مَا ءَامَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ
أَهْتَدُوا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ
فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ﴿١٣٨﴾

138. (Nuestra religión es) la religión de Al-lah⁴⁶. ¿Y qué religión puede ser mejor que la de Al-lah? Y nosotros Lo adoramos solo a Él.

صَبَّغَهُ اللَّهُ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنْكَ اللَّهُ
صَبَّغَهُ وَنَحْنُ لَهُ عَبِيدُونَ ﴿١٣٨﴾

139. Diles (Muhammad, a los judíos y a los cristianos): «¿Nos discutís sobre Al-lah cuando Él es nuestro Señor y el vuestro? Nosotros somos responsables de nuestras acciones y vosotros de las vuestras; y a Él consagramos nuestra religión (nuestras intenciones y nuestras obras)».

قُلْ أَتَحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ
وَلَنَا أَعْمَلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ
مُخْلِصُونَ ﴿١٣٩﴾

140. ¿O acaso decís que Abraham, Ismael, Isaac, Jacob y las tribus de Israel eran judíos o cristianos? Diles (¡oh, Muhammad!): «¿Quién lo sabe mejor, vosotros o Al-lah? ¿Y quién es más injusto que quien oculta un testimonio procedente de Al-lah? Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacéis».

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ
وِإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ
كَانُوا يَهُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ أَأَنْتُمْ أَعْلَمُ أَمِ
اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً
عِنْدَهُ مِنْ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

141. Aquella comunidad pasó. Ellos obtendrán lo que merezcan y vosotros obtendréis lo que merezcáis. Y no seréis juzgados por lo que ellos hicieron.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ
مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

142. Los necios de entre la gente (idólatras, hipócritas y judíos) dirán (acerca de los musulmanes): «¿Qué los ha desviado de la alquibla hacia la cual se volvían⁴⁷ (para rezar)?». Diles (¡oh, Muhammad!): «A Al-lah pertenecen el Oriente y el Occidente, y guía a quien quiere hacia el camino recto».

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَهُمْ
عَنْ قِبَلِهِمُ الْحَيُّ كَانُوا عَلَىٰهَا قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ
وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٢﴾

46 La religión primigenia o predisposición natural con la que Al-lah creó al ser humano, basada en la adoración pura y exclusiva a Al-lah.

47 Esta aleya hace referencia al cambio de alquibla, o dirección hacia la cual se orientan los musulmanes en sus rezos, en tiempos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Tras año y medio, aproximadamente, de dirigirse hacia Jerusalén, Al-lah reveló una nueva alquibla: la Kaaba, en La Meca. El cambio de alquibla fue criticado por quienes rechazaban la verdad.